

<b>Phrasem</b>	venire a capo
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<u>qualcuno</u> <sub>1</sub> VENIRE a capo <b>di</b> <u>qualcosa</u> <sub>2</sub> , vgl.: <i>E il centrosinistra, riuscirà<sub>(1)</sub> a venire a capo delle sue evidenti difficoltà?</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 11, CORIS 9]
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	<riuscire a> venire a capo di qlco. <non> VENIRE a capo <del problema>, <della situazione>, <del mistero>, <di nulla>
<b>Koorkurrente Elemente der internen Syntax</b>	Typisch ist die negierte Verwendung des Phrasems, oft in Verbindung mit dem Negationsadverb <b>mai</b> , vgl.: <i>Ma se la città non collaborerà, se resterà omertosa, non si verrà mai a capo della camorra.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 13, CORIS 13, itTenTen 12, 15].
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Häufig ist zudem die Einfügung des Negationspronomens <b>nulla</b> bzw. <b>niente</b> als indirektes Objekt, vgl.: <i>«Per tre mesi - ammette il vicesindaco Riccardo De Corato - abbiamo cercato un accordo con le società coinvolte nella vicenda. Non siamo venuti a capo di nulla e quindi adesso si volta pagina».</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 5, CORIS 3, 7, itTenTen 8, 10]</li> <li>• Die Kombination von mehreren Negationselementen ist ebenfalls möglich, vgl.: <i>I servizi segreti dell'Est e dell'Ovest si sono rotti la testa per decenni attorno all'oro dei nazisti. Nessuno è venuto mai a capo di nulla.</i> (La Repubblica)</li> </ul>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> gelegentlich, vgl.: <i>Quando si verrà a capo di questa situazione deludente?</i> (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 1, itTenTen 5]</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	soluzione
<b>Bedeutung</b>	<p><b>1</b> etw. herausfinden, dahinterkommen, es schaffen, etw. zu ergründen (z.B. <i>ein Geheimnis oder Rätsel o.Ä.</i>), vgl.: <i>Ma intanto, all'interno dell'amenio collegio femminile, gli omicidi si susseguono e non emerge alcun indizio che consenta di venire a capo del mistero.</i> (PAISÀ) <i>Col tempo Dmitrij Ivanovitch esaminò con cura le riviste mediche americane e venne a capo dell'origine della malattia.</i> (CORIS) <i>Senta conduttore, sia gentile: sento un po' di freddo, viene uno spiffero d'aria, ma non so capire da dove; ho cercato, ma non sono venuta a capo di nulla. Vuole controllare se è chiuso bene il finestrino?</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 7, 8, La Repubblica 13, itTenTen 6, 10]</p> <p><b>2a</b> etw. unter Kontrolle bekommen, mit etw. fertig werden (z.B. <i>mit einem Aufstand, einer Krise oder einem Problem</i>), vgl.: <i>Il suo figlio e successore Cuniperto soltanto nel 689 riuscì a venire a capo della ribellione, uccidendo Alachis nella battaglia di Coronate.</i> (PAISÀ) <i>Si spera nella clemenza del tempo. "Solo la pioggia -- ha detto il portavoce dei vigili del fuoco -- può definitivamente venire a capo dell'incendio".</i> (La Repubblica) <i>Ci volle una buona mezz'ora prima che la mamma venisse a capo di quel caos, e riportasse la camera ai suoi normali livelli di ordine e pulizia.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, 3, 6, La Repubblica 16, CORIS 2]</p> <p><b>2b</b> (oft in einer Diskussion) eine Lösung finden, zu einem Kompromiss kommen, vgl.: <i>Potremmo passare mille anni a discutere delle stesse cose senza venire a capo di nulla.</i> (itTenTen) <i>Sull'argomento "conta di più il pilota o il mezzo" sono d'accordo con te nel senso che è un discorso del quale non se ne verrà mai a capo.</i> (PAISÀ) <i>Una cosa l'abbiamo capita: a me piace il film e a te no quindi mi sembra inutile continuare questa diatriba perché non si verrà mai a capo della situazione [sic!].</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 5, 12, CORIS 3, itTenTen 12]</p>

**Situativer Rahmen***Bedeutung 1:*

- Rätsel/Geheimnisse, vgl. PAISÀ 8, La Repubblica 3, 13, 17, CORIS 4, 8, itTenTen 5, 6
- verschlüsselte Nachrichten, vgl. PAISÀ 7
- [polizeiliche] Ermittlungen, vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 1, 7, itTenTen 10
- Krankheit: unerklärliche Symptome, vgl. CORIS 6, 9, 11, itTenTen 1
- Schwierigkeiten mit technischen Geräten oder Programmen, vgl. itTenTen 2, 3, 7, 9, 11
- Traumdeutung, vgl. CORIS 12

*Bedeutung 2a:*

- Probleme/schwierige Situationen, vgl. PAISÀ 3, 9, 14, La Repubblica 2, 5, 6, 16, CORIS 5, itTenTen 12, 17
- Aufstände/Rebellionen, vgl. PAISÀ 6, 10, 11, La Repubblica 11, CORIS 2
- bewaffnete Konflikte, vgl. PAISÀ 2, La Repubblica 4
- politische oder wirtschaftliche Krisen, vgl. La Repubblica 10, 15, CORIS 1
- [Natur-]Katastrophen, vgl. La Repubblica 9

*Bedeutung 2b:*

- Diskussionen, vgl. PAISÀ 5, 12, 13, La Repubblica 8, CORIS 3, itTenTen 8, 12, 15

**Illokutive Funktion**

- darstellen, dass jemand etwas [nicht] herausfindet, vgl.:

*I servizi segreti dell'Est e dell'Ovest si sono rotti la testa per decenni attorno all'oro dei nazisti. Nessuno è venuto mai a capo di nulla.* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 8, La Repubblica 7, 13, CORIS 6, 8, 9, 11, itTenTen 1, 10]

- darstellen, dass jemand eine Situation [nicht] unter Kontrolle bekommen hat, vgl.:

*In virtù dell'aiuto ricevuto molte persone tossicodipendenti sono riuscite venire a capo del loro problema.* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 6, 10, 11, La Repubblica 11, CORIS 10]

- bewusstmachen, dass man etwas nicht herausfindet [und jemanden um Hilfe bei der Lösung bitten], vgl.:

*Senta conduttore, sia gentile: sento un po' di freddo, viene uno spiffero d'aria, ma non so capire da dove; ho cercato, ma non sono venuta a capo di nulla. Vuole controllare se è chiuso bene il finestrino?* (CORIS) [vgl. auch itTenTen 2, 3, 7]

- zugeben/einräumen, dass keine Lösung für ein Problem gefunden wird/werden kann, vgl.:  
«Per tre mesi - ammette il vicesindaco Riccardo De Corato - abbiamo cercato un accordo con le società coinvolte nella vicenda. Non siamo venuti a capo di nulla e quindi adesso si volta pagina». [vgl. auch PAISÀ 13, La Repubblica 8]

- jemandem Mut zusprechen, indem man versichert, dass eine Lösung gefunden werden kann, vgl.:

*L'unico sorridente e calmo è quel vecchio pilota elicotterista nonché direttore sportivo della Ferrari che risponde al nome di Sante Ghedini. "Su su, ragazzi, ne abbiamo viste di peggio. Verremo a capo anche di questi problemi".* (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 10, 14, itTenTen 11]

**Register**

neutral

**Besonderheiten**

- **Morphologische Besonderheiten :**

Häufig tritt das Phrasem im Futur auf, vgl.:

„Siamo preoccupati ma ne **verremo sicuramente a capo**“, è il messaggio di Craxi agli alleati. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5, 6, 10, 15, 16, itTenTen 11, 15]

**Thesaurus Lexeme**

**V:** padroneggiare; sistemare; sormontare, superare; risolvere  
vincere  
**S:** soluzione  
**Adj/AGG:** /  
**Adv/Avv:** /  
**ANTON:** /

**Thesaurus Phraseme**

**PHRAS/FRAS:** **trovare il bandolo della matassa; dipanare/districare/sbrogliare la matassa**  
**risolvere l'enigma/il mistero/il rebus**  
**fare luce su qlco**

+ qlco è la chiave di volta

cogliere nel segno; trovare il nocciolo/cuore

**KOLL/COLL:** individuare la causa (di un problema/una crisi); giungere al risultato desiderato; risolvere un problema/una crisi; trovare una soluzione/spiegazione; superare un problema

**SPR/PROV:** /

**FORMELN/FORMULE:**

**ANTON:** lasciare aperto/[in sospenso]; (lasciare) un problema irrisolto

Qui sta il busillis! Qui casca l'asino!

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**

• **Giacoma/Kolb:**

<sup>[capo]</sup> **venire a capo di qc** *fig (risolvere qc)*, etw herausbekommen; **non riesco a venire a capo di questo problema**, ich schaffe es nicht, mit diesem Problem fertig zu werden.

• **Il Sansoni Tedesco:**

**venire a capo di qc.** einer Sache [dat] auf den Grund kommen

• **Langenscheidt/Paravia:**

**venire a capo di qcs.** mit etw. klarkommen (o zurechtkommen)

**venire a capo di un problema** mit einem Problem fertig werden

• **PONS online-Wörterbuch:**

venire a capo (di qc): mit etw zurechtkommen, mit etw klarkommen, bewältigen (Arbeit) (portare a compimento), zu Potte kommen *fam*, einer Sache auf den Grund gehen, mit etwas fertig werden (concludere)

non venire a capo di qc.: mit etw nicht zu Rande kommen *fam*

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

**1** einer Sache auf die Spur kommen; herausfinden, was es mit einer Sache auf sich hat

**2a** etw. auf die Reihe kriegen / bekommen; einer Sache beikommen; einer Sache Herr werden; etw. in den Griff bekommen; etw. meistern

(bei 1. Person Plural Futur und implizitem Objekt) wir werden das Kind schon schaukeln

**2b** (bei etw.) zu einer Lösung kommen

**Bearbeitet von**

Tamara Blaich